

◎債務救済措置に関する日本国政府とウクライナ政府との間の交換公文

(略称) ウクライナとの債務救済措置取極

平成十四年十月二十九日 キエフで
平成十四年十月二十九日 効力発生
平成十五年六月四日 告示

(外務省告示第一六一号)

目次	ページ
日本側書簡	1
1 債務救済措置	1
2 繰延対象債務	1
3 繰延債務Ⅰ及びⅡの額	1
4 繰延債務の総額等の修正	1
5 債務繰延べの条件	1
6 租税等の免除	1
7 銀行手数料	1
8 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	1
9 取極の無効通告	1
付表一 繰延債務Ⅰの内訳	1
付表二 繰延債務Ⅰの内訳	1

ウクライナとの債務救済措置取極

付表三	繰延債務Ⅱの内訳
付表四	繰延債務Ⅱの内訳
ウクライナ側書簡

日本側書簡

債務救済措置

繰延対象債務

(債務救済措置に関する日本国政府とウクライナ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、二千一年三月六日から九日までの間並びに七月十二日及び十三日にパリで開催されたウクライナ政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とウクライナ政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 繰り延べられる債務は、ウクライナ政府が銀行に対して負う次の(1)及び(2)にいう債務から成る。

(1) アンタイド・ローンの供与に関してウクライナ政府と日本輸出入銀行（以下「輸銀」という。）との間で千九百九十八年十二月三十一日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務（以下「繰延債務Ⅰ」という。）は、次のとおりである。

(a) 二千一年十二月十九日以前に弁済期限の到来した未払の元本（その内訳は、この書簡の付表一に掲げられる）

(b) 二千一年十二月二十日から二千二年九月三日までの間（同期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本（その内訳は、この書簡の付表二に掲げられる）

(2) 輸出信用の供与に関してウクライナ政府と輸銀との間で千九百九十八年十二月三十一日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務（以下「繰延債務Ⅱ」という。）は、次のとおりである。

ウクライナとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Kyiv, October 29, 2002

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Ukraine that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of Ukraine and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris from March 6 to 9 and on July 12 and 13, 2001. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. The debts to be rescheduled consist of the debts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) below which the Government of Ukraine owes to the Bank.

(1) The debts payable under the loan Agreements concluded before December 31, 1998 between the Government of Ukraine and the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the JEXIM") on the extension of United loan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts I") are as follows:

(a) the principal having fallen due on or before December 19, 2000 and not paid, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto; and

(b) the principal having fallen due between December 20, 2000 and September 3, 2002, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.

(2) The debts payable under the loan Agreements concluded before December 31, 1998 between the Government of Ukraine and the JEXIM on the extension of Export Credit (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts II") are as follows:

ウクライナとの債務救済措置取極

繰延債務
I及びII
の額

- (a) 二十年十二月十九日以前に弁済期限の到来した未払の元本(その内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。)
- (b) 二十年十二月二十日から二十年九月三日までの間(前期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本(その内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。)

3 (1) 繰延債務Iの総額は、四十一億四千百十万五千円(四、一四一、一〇五、〇〇〇円)となる。

(2) 繰延債務IIの総額は、二十四億六千五百九十七万六千五百一十一円(二、四六五、九七六、〇五一円)となる。

繰延債務
の総額等
の修正

4 3 (1)及び(2)にいう総額及びこの書簡の付表一から四は、ウクライナ政府の関係当局と銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府とウクライナ政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延
への条件

5 債務繰延への条件は、ウクライナ政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなんすへ次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務I及びIIの総額は、二千五年四月三十日に始まる十八回の均等半年賦払によつて支払われる。

(2) 繰延債務I及びIIに対する利子率は、年二・五五パーセントとなる。その利子率は、2 (1)(a)及び(2)(a)にいう債務については二十年十二月二十日から、また、2 (1)(b)及び(2)(b)にいう債務については、この書簡の付表二及び四に掲げる各々の弁済期日から適用される。

6 支払われる利子については、ウクライナのすべての租税及び課徴金が免除される。

租税等の
免除
銀行手
料

7 ウクライナ政府は、関係債務の決済に関する銀行送金に伴つて生ずる銀行手数料を支払ふ。

(a) the principal having fallen due on or before December 19, 2000 and not paid, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto; and

(b) the principal having fallen due between December 20, 2000 and September 3, 2002, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto.

3. (1) The total amount of the Rescheduled Debts I will be four billion one hundred forty-one million one hundred and five thousand yen (¥4,141,105,000).

(2) The total amount of the Rescheduled Debts II will be two billion four hundred sixty-five million nine hundred seventy-six thousand and fifty-one yen (¥2,465,976,051).

4. Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 3 and to the Lists 1 to 4 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Ukraine, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Ukraine and the Bank.

5. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of Ukraine and the Bank, which will contain, *inter alia*, the following principles:

(1) The total amount of the Rescheduled Debts I and II will be paid in eighteen (18) equal semi-annual installments beginning on April 30, 2005.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts I and II will be two point five five per cent (2.55%) per annum. It will be applied from December 20, 2000 for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) and (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 2 and from each due date mentioned in the Lists 2 and 4 attached hereto for the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) and (b) of sub-paragraph (2) of paragraph 2.

6. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of Ukraine.

7. The Government of Ukraine will pay bank charges, if any, associated with the transfer of funds to the Bank in connection with the settlement of the debts concerned.

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件の付
与
取極の無
効通告

8 ウクライナ政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し銀行に与えられる条件より有利な条件を与えた場合には、当該債権を有する者に与えられる条件より不利でない条件を銀行に与える。ただし、それが関係債権諸国団体の意見の一致による決定により要請される場合に限る。

9 1から8までの規定にかかわらず、関係債権諸国政府の代表者が、二十一年七月十二日にパリでウクライナ政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によつて署名された合意議事録（以下「合意議事録」といふ）に定めるウクライナの債務の再編成の条件に関する規定が合意議事録の規定に従つて無効となると決定した場合には、日本国政府は、この書簡の規定が無効であることをウクライナ政府に対し書面により通告することができる。この書簡に述べられた了解は、そのような通告が日本国政府によつてなされた場合には、この書簡及び閣下の返簡の交換の日から無効となる。

本官は、更に、この書簡及びウクライナ政府に代つて前記の了解を確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの書簡及び閣下の返簡の交換の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二十二年十月二十九日にキエフで

在ウクライナ

日本国臨時代理大使 渡辺修介

ウクライナ

財務大臣 イーゴリ・シモニョエンコ閣下

ウクライナとの債務救済措置取極

8. If the Government of Ukraine accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those accorded to the Bank, the Government of Ukraine will accord to the Bank terms and conditions not less favourable than those accorded to such creditors, if that is required by a consensus decision by the Group of creditor countries concerned.

9. Notwithstanding the provisions of the preceding Paragraphs, the Government of Japan may notify the Government of Ukraine in writing that the provisions of this Note are null and void, provided that the representatives of the Governments of the creditor countries concerned determine that the provisions concerning the terms of the reorganization of the Ukrainian debts set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of Ukraine and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on July 13, 2001 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute") become null and void in accordance with the provisions of the Agreed Minute. The understanding contained in this Note shall be null and void from the date of exchange of this Note and Your Excellency's Note in reply when such notification is made by the Government of Japan.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing understanding on behalf of the Government of Ukraine shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of exchange of this Note and Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shusuke Watanabe
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to Ukraine

His Excellency
Mr. Ihor Yushko
Minister of Finance
of Ukraine

ウクライナとの債務救済措置取極

付表一

繰延債務
I の内訳

債 務 の 内 訳	借 入 契 約 番 号	弁 済 期 日	額
千九百九十五年十二月二十八日にアントナド・ロリンの供与に關してウクライナ政府と締結された借款契約(契約番号 R L T O U K R) に従つて支払われるべき元本	R L T O U K R	二千年 七月 十七日	八二八、二二一、〇〇〇円
合 計			八二八、二二一、〇〇〇円

付表二

繰延債務
I の内訳

債 務 の 内 訳	借 入 契 約 番 号	弁 済 期 日	額
千九百九十五年十二月二十八日アントナド・ロリンの供与に關してウクライナ政府と締結された借款契約(契約番号 R L T O U K R) に従つて支払われるべき元本	R L T O U K R	二千年 一月 十五日 二千年 七月 十六日 二千年 七月 十五日	八二八、二二一、〇〇〇円 八二八、二二一、〇〇〇円 八二八、二二一、〇〇〇円
合 計			二、四七六、〇〇〇円

付表三

繰延債務
II の内訳

債 務 の 内 訳	借 入 契 約 番 号	弁 済 期 日	額
1 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に關してウクライナ政府と締結された借款契約(契約番号 E C T O U K R 001) に従つて支払われるべき元本	E C T O U K R 001	二千年 五月 十五日 二千年 十一月 十五日	五五、五六四、〇〇〇円 五五、五六四、〇〇〇円
2 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に關してウクライナ政府と締結された借款契約(契約番号 E C T O U K R 002) に従つて支払われるべき元本	E C T O U K R 002	二千年 五月 十五日 二千年 十一月 十五日	四〇、一六六、〇〇〇円 四〇、一六六、〇〇〇円
3 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に關してウクライナ政府と締結された借款契約(契約番号 E C T O U K R 003) に従つて支払われるべき元本	E C T O U K R 003	二千年 五月 十五日 二千年 十一月 十五日	三六、四三三、〇〇〇円 三六、四三三、〇〇〇円
4 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に關してウクライナ政府と締結された借款契約(契約番号 E C T O U K R 004) に従つて支払われるべき元本	E C T O U K R 004	二千年 五月 十五日 二千年 十一月 十五日	一三三、二九〇、〇〇〇円 一三三、二九〇、〇〇〇円

List 1

Particulars of Debts	L/A No.	Due Date	Amount (in Yen)
The principal payable under the Loan Agreement (No. RL TO UKR) concluded between the Government of Ukraine and the JEXIM on the extension of United Loan on December 28, 1995	RL TO UKR	Jul. 17, 2000	828,221,000
Total			828,221,000

List 2

Particulars of Debts	L/A No.	Due Date	Amount (in Yen)
The principal payable under the Loan Agreement (No. RL TO UKR) concluded between the Government of Ukraine and the JEXIM on the extension of United Loan on December 28, 1995	RL TO UKR	Jan. 15, 2001 Jan. 15, 2002 Jan. 15, 2002	828,221,000 828,221,000 828,221,000
Total			3,317,884,000

List 3

Particulars of Debts	L/A No.	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 001) concluded between the Government of Ukraine and the JEXIM on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 001	May 15, 2000 Nov. 15, 2000	55,564,000 55,564,000
2. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 002) concluded between the Government of Ukraine and the JEXIM on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 002	May 15, 2000 Nov. 15, 2000	40,166,000 40,166,000
3. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 003) concluded between the Government of Ukraine and the JEXIM on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 003	May 15, 2000 Nov. 15, 2000	36,433,000 36,433,000
4. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 004) concluded between the Government of Ukraine and the JEXIM on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 004	May 15, 2000 Nov. 15, 2000	23,290,000 23,290,000

5	千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約(契約番号EC TO UKR 005)に基 て支払われるべき元本	EC TO UKR 005	二十年五月 十五年十一月 十五年	八億九千九百九十九万九千九百九十九 千九百九十九
6	千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約(契約番号EC TO UKR 006)に基 て支払われるべき元本	EC TO UKR 006	二十年五月 十五年十一月 十五年	八億九千九百九十九万九千九百九十九 千九百九十九
7	千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約(契約番号EC TO UKR 007)に基 て支払われるべき元本	EC TO UKR 007	二十年五月 十五年十一月 十五年	八億九千九百九十九万九千九百九十九 千九百九十九
8	千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約(契約番号EC TO UKR 008)に基 て支払われるべき元本	EC TO UKR 008	二十年五月 十五年十一月 十五年	八億九千九百九十九万九千九百九十九 千九百九十九
9	千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約(契約番号EC TO UKR 009)に基 て支払われるべき元本	EC TO UKR 009	二十年五月 十五年十一月 十五年	八億九千九百九十九万九千九百九十九 千九百九十九
10	千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約(契約番号EC TO UKR 010)に基 て支払われるべき元本	EC TO UKR 010	二十年五月 十五年十一月 十五年	八億九千九百九十九万九千九百九十九 千九百九十九
11	千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約(契約番号EC TO UKR 011)に基 て支払われるべき元本	EC TO UKR 011	二十年五月 十五年十一月 十五年	八億九千九百九十九万九千九百九十九 千九百九十九
合		計		一億九千九百九十九万九千九百九十九 千九百九十九

ウクライナとの債務救済措置取極

5.	The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 005) concluded between the Government of Ukraine and the JETIM on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 005	May 15, 2000 Nov. 15, 2000	82,443,000 82,443,000
6.	The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 006) concluded between the Government of Ukraine and the JETIM on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 006	May 15, 2000 Nov. 15, 2000	29,175,000 29,175,000
7.	The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 007) concluded between the Government of Ukraine and the JETIM on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 007	May 15, 2000 Nov. 15, 2000	84,868,000 84,868,000
8.	The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 008) concluded between the Government of Ukraine and the JETIM on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 008	May 15, 2000 Nov. 15, 2000	42,500,000 42,500,000
9.	The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 009) concluded between the Government of Ukraine and the JETIM on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 009	May 15, 2000 Nov. 15, 2000	85,000,000 85,000,000
10.	The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 010) concluded between the Government of Ukraine and the JETIM on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 010	May 15, 2000 Nov. 15, 2000	30,000,000 30,000,000
11.	The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 011) concluded between the Government of Ukraine and the JETIM on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 011	May 15, 2000 Nov. 15, 2000	60,996,000 60,996,000
Total				2,146,006,000

付表四 繰延債務 II の内訳

ウクライナとの債務救済措置取極

付表四

債 務 の 内 訳	借款契約番号	弁 済 期 日	額
1 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約（契約番号 EC TO UKR 001）に従っ て支払われるべき元本	EC TO UKR 001	二十一年五月十五日	五五、五六四、〇〇〇円
2 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約（契約番号 EC TO UKR 002）に従っ て支払われるべき元本	EC TO UKR 002	二十一年五月十五日	四〇、一六九、〇〇〇円
3 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約（契約番号 EC TO UKR 003）に従っ て支払われるべき元本	EC TO UKR 003	二十一年五月十五日	三八、四三三、〇〇〇円
4 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約（契約番号 EC TO UKR 004）に従っ て支払われるべき元本	EC TO UKR 004	二十一年五月十五日	三三、一六〇、〇〇〇円
5 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約（契約番号 EC TO UKR 005）に従っ て支払われるべき元本	EC TO UKR 005	二十一年五月十五日	八二、九四三、〇〇〇円
6 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約（契約番号 EC TO UKR 006）に従っ て支払われるべき元本	EC TO UKR 006	二十一年五月十五日	八二、九四三、〇〇〇円
7 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約（契約番号 EC TO UKR 007）に従っ て支払われるべき元本	EC TO UKR 007	二十一年五月十五日	八四、八六八、〇〇〇円
8 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約（契約番号 EC TO UKR 008）に従っ て支払われるべき元本	EC TO UKR 008	二十一年五月十五日	八四、八五九、六九七円
9 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約（契約番号 EC TO UKR 009）に従っ て支払われるべき元本	EC TO UKR 009	二十一年五月十五日	八五、〇〇〇、〇〇〇円
10 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸銀との間で締結された借款 契約（契約番号 EC TO UKR 010）に従っ て支払われるべき元本	EC TO UKR 010	二十一年五月十五日	三〇、〇六六、〇〇〇円

List 4

Particulars of debts	I/A No.	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 001) concluded between the Government of Ukraine and the JETIX on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 001	May 15, 2001 Nov. 15, 2001	55,564,000 55,566,278
2. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 002) concluded between the Government of Ukraine and the JETIX on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 002	May 15, 2001 Nov. 15, 2001	40,169,000 40,161,093
3. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 003) concluded between the Government of Ukraine and the JETIX on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 003	May 15, 2001 Nov. 15, 2001	38,435,000 38,428,650
4. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 004) concluded between the Government of Ukraine and the JETIX on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 004	May 15, 2001 Nov. 15, 2001	33,160,000 33,290,000
5. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 005) concluded between the Government of Ukraine and the JETIX on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 005	May 15, 2001 Nov. 15, 2001 May 15, 2002	82,943,000 82,943,000 82,941,500
6. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 006) concluded between the Government of Ukraine and the JETIX on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 006	May 15, 2001 Nov. 15, 2001	82,943,000 29,166,693
7. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 007) concluded between the Government of Ukraine and the JETIX on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 007	May 15, 2001 Nov. 15, 2001	84,869,000 84,859,657
8. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 008) concluded between the Government of Ukraine and the JETIX on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 008	May 15, 2001 Nov. 15, 2001	42,500,000 42,500,000
9. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 009) concluded between the Government of Ukraine and the JETIX on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 009	May 15, 2001 Nov. 15, 2001	85,000,000 85,000,000
10. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 010) concluded between the Government of Ukraine and the JETIX on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 010	May 15, 2001 Nov. 15, 2001 May 15, 2002	30,066,000 30,066,000 30,063,400

11 千九百九十五年十二月二十八日に輸出信用の供与に 関してウクライナ政府と輸送との間で締結された借款 契約の延期等(E C T O U K R 0 1 1)に基 て支払われるべき本	E C T O U K R 0 1 1	二千 年 五月 十五日 二十 年 十一月 十五日	六〇 九六六 〇〇〇E 六〇 九六六 〇〇〇E 六〇 九六六 〇〇〇E
合	計		一 三二九 九七〇 〇五 E

ウクライナとの債務救済措置取極

11. The principal payable under the Loan Agreement (No. EC TO UKR 011) concluded between the Government of Ukraine and the Government of the European Community on the extension of Export Credit on December 28, 1995	EC TO UKR 011	May 15, 2001 Nov. 15, 2001 May 15, 2002	60,996,000 60,996,000 60,996,000
Total			1,319,970,051

ウクライナとの債務救済措置取極

(ウクライナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の提案がウクライナ政府にとって受諾し得るものであることをウクライナ政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の書簡及びこの返簡の交換の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千二年十月二十九日にキエフで

ウクライナ

財務大臣 イーゴリ・ユシユコ

在ウクライナ

日本国臨時代理大使 渡辺修介殿

(Ukrainian Note)

Kyiv, October 29, 2002

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Ukraine, that the above proposal is acceptable to the Government of Ukraine, and to agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of exchange of your Note and this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Ihor Yushko
Minister of Finance
of Ukraine

Mr. Shusuke Watanabe
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to Ukraine

(参考)

この取極は、我が国に対するウクライナの債務の元本のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。

ウクライナとの債務救済措置取極